

С П О Г О Д Б А

между Правителството на Народна република България и Правителството на Кралство Тайланд за граждански въздушен транспорт

Правителството на Народна република България и Правителството на Кралство Тайланд, които са членове на Конвенцията за международна гражданска авиация, открита за подпис в Чикаго на седми декември 1944 година,

В желанието си да сключат Спогодба в допълнение на тази Конвенция,

С оглед да установят сътрудничество между двете страни в областта на въздушния транспорт,

Се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

1. За целите на тази Спогодба и на Приложенията към нея, освен ако текстът предвижда друго:

а/ Понятието "Конвенция" означава Конвенцията за международна гражданска авиация, открита за подпис в Чикаго на седми декември 1944 година и включва всяко приложение, прието съгласно чл.90 на тази Конвенция и всяко изменение на Приложенията или Конвенцията съгласно членове 90 и 94, щом като тези Приложения и изменения са влезли в сила;

б/ понятието "въздухоплавателни власти" означава:

- за Народна република България - Министерството на транспорта или всяко лице или орган, упълномощени да изпълняват функциите, изпълнявани понастоящем от посоченото Министерство, или подобни функции и

- за Кралство Тайланд - Министърът на съобщенията или всяко лице или орган, упълномощени да изпълняват функциите, изпълнявани понастоящем от посочения Министър или подобни функции;

в/ понятието "посочено въздухоплавателно предприятие" означава въздухоплавателното предприятие, което е било посочено писмено на другата Договаряща се страна, съгласно чл.3 на тази Спогодба, за експлоатация на въздушни линии по маршрути, посочени в такова уведомление;

г/ понятието "територия" по отношение на една държава означава пространството от суша и принадлежащите ѝ териториални води, които се намират под суверенитета на тази Държава;

д/ понятията "въздушна линия", "международна въздушна линия" "въздухоплавателно предприятие" и "кацане с нетърговска цел" имат значенията, съответно определени за тях в член 96 от Конвенцията;

е/ понятието "разписание" означава Таблицата за маршрутите, посочена в Приложението към тази Спогодба или съответно изменена съгласно разпоредбите на чл.14 на Спогодбата;

ж/ понятието "капацитет" по отношение на въздухоплавателното средство означава полезния товар, който това въздухоплавателно средство може да взема по маршрута, или част от него;

з/ понятието "капацитет" по отношение на определена въздушна линия означава капацитетът на въздухоплавателното средство, извършващо полети по такава линия, умножен по честотата, с която извършва полетите това въздухоплавателно средство за даден период и маршрут или за част от маршрута;

и/ понятията "договорена линия" и "посочен маршрут" имат значения, съответно редовна международна въздушна линия и маршрути, посочени в Приложението към тази Спогодба;

к/ понятието "тарифа" означава цената, която се заплаща за превоз на пътници или товари и условията, при които тази цена се прилага, включително цените и условията за допълнителни услуги, с изключение на заплащането и условията за превоз на поща.

2. Тази Спогодба се прилага само спрямо граждански въздухоплавателни средства; военните, митническите, полицейските, санитарните и селскостопанските въздухоплавателни средства не са предмет на тази Спогодба.

3. Приложението към тази Спогодба се счита за неделима част от нея и всяко позоваване на Спогодбата се отнася и до Приложението към нея, освен ако изрично се предвижда друго.

ЧЛЕН 2

1. Договарящите се страни си предоставят взаимно определените в тази Спогодба права за откриване договорени линии по посочени маршрути.

2. Съгласно разпоредбите на тази Спогодба, въздухоплавателното предприятие посочено от всяка Договаряща се страна, при експлоатирането на договорена линия по посочен маршрут, ползува следните права:

а/ правото да прелита през нейната територия без кацане;

б/ правото да каца на тази територия с нетърговски цели; и

в/ правото да каца на тази територия в пунктовете определени в таблицата на маршрутите от Разписанието към тази Спогодба със цел да сваля и взема пътници, товари и поща произхождащи от или предназначени за други пунктове по определения маршрут.

3. Разпоредбите на т.2 от този член не предоставят на въздухоплавателното предприятие на едната Договаряща се страна, правото да взема на територията на другата Договаряща се страна пътници, товари или поща, които да превозва срещу заплащане или наем и които са предназначени за друг пункт на територията на тази друга Договаряща се страна.

ЧЛЕН 3

1. Всяка Договаряща се страна има право да посочи едно въздухоплавателно предприятие за експлоатация на договорените линии по определените маршрути, като събщи това в писмена форма на другата Договаряща се страна.

2. След получаването на уведомлението, другата Договаряща се страна, съгласно разпоредбите на точки 3 и 4 на този член, дава незабавно необходимото разрешение за експлоатация на въздухоплавателното предприятие, посочено от другата Договаряща се страна.

3. Въздухоплавателните власти на всяка от Договарящите се страни могат да поискат, посоченото от другата Договаряща се страна въздухоплавателно предприятие да докаже, че е в състояние да изпълнява условията предписани от законите и правилниците, които нормално и разумно се прилагат при експлоатацията на международните въздушни линии от тези власти, съгласно разпоредбите на Конвенцията.

4. Всяка Договаряща се страна има право да откаже да приеме посоченото въздухоплавателно предприятие и да оттегли или прекрати на въздухоплавателното предприятие на другата Договаряща се страна, правата, посочени в т.2 на този член или да постави такива условия, които счита за необходими за упражнение от въздухоплавателното предприятие на тези права, ако не е убедена, че преобладаващата част от собствеността и действителния контрол на въздухоплавателното предприятие принадлежат на посочилата го Договаряща се страна или на нейни граждани.

5. След спазване разпоредбите на точки 1 и 2 от този член, посоченото и упълномощено въздухоплавателно предприятие може всеки момент да започне експлоатирането на договорените линии при условие, че тарифата установена съгласно разпоредбите на член 10 на Спогодбата, е влязла в сила по отношение на тази линия.

6. Всяка Договаряща се страна има право да прекрати ползването от посоченото въздухоплавателно предприятие на правата определени в т.2 на чл.2 от тази Спогодба или да постави такива условия, които счита за необходими за упражняване на правата от посоченото въздухоплавателно предприятие, ако това въздухоплавателно предприятие

не се съобразява със законите и правилниците на Договарящата се страна, която дава тези права или ако не оперира съгласно условията предписани в тази Спогодба. Това право се ползува само след консултация с другата Договаряща се страна, освен ако незабавното прекратяване или налагане на условията е необходимо за предотвратяване по-нататъшното нарушаване на законите или правилниците.

ЧЛЕН 4

Удостоверенията за летателна годност, и правоспособност, както и разрешителните, които се издават или се признават за валидни от едната Договаряща се страна и които са все още в сила, се признават за валидни и от другата Договаряща се страна във връзка с експлоатирането на договорените линии при условие, че изискванията за издаване или признаване за валидни на такива удостоверения или разрешителни отговарят на необходимите стандарти определени в съответствие с Конвенцията за международна гражданска авиация.

ЧЛЕН 5

1. Въздухоплавателните средства, обслужващи договорените линии на въздухоплавателното предприятие посочено от вояка Договаряща се страна, както и нормалната им екипировка и резерви от гориво, смазочни масла, провизии, включително хранителни припаси, напитки и тютюн, а така също вещите, предназначени да бъдат продавани в ограничено количество на пътниците по време на полета, намиращи се на борда на тези въздухоплавателни средства, се освобождават от всякакви митнически и други подобни такси при пристигане в територията на другата Договаряща се страна, при условие, че тези съоръжения и резерви останат на борда на въздухоплавателните средства, докато бъдат отново изнесени или бъдат използвани по време на пътуването над тази територия.

2. Освобождават се от същите мита и такси, с изключение на таксите, свързани с оказана услуга:

а/ запасите на въздухоплавателното средство, взети на борда на територията на едната Договаряща се страна в размерите, определени от властите на тази Договаряща се страна, за ползуване на борда на излитащи въздухоплавателни средства обслужващи международни линии на другата Договаряща се страна.

б/ резервните части и нормалната бордна екипировка внесени на територията на всяка от Договарящите се страни за поддържане или поправка на въздухоплавателни средства използвани по международните линии от посоченото въздухоплавателно предприятие от другата Договаряща се страна. Същите се използват в ограничения район на летището, обслужващо въздухоплавателните средства, пътниците и товарите, а в случай на принудително кацане или кацане на резервно летище могат да бъдат пренесени на мястото, където е въздухоплавателното средство.

ЧЛЕН 6

По отношение на пътниците, багажите и товарите, преминаващи транзит през територията на една от Договарящите се страни и оставащи в зоната на летището, се осъществява опростен митнически контрол. Багажите и стоките в директен транзит се освобождават от митнически и други подобни такси.

ЧЛЕН 7

1. Въздухоплавателните предприятия на двете Договарящи се страни имат еднакви възможности при превоза по договорените линии на трафик, който се взема от територията на едната Договаряща се страна и се сваля на територията на другата Договаряща се страна или обратно, като трафикът който се взема от или се сваля на територията на другата Договаряща се страна за или до пунктовете по маршрута се счита, че има допълнителен характер.

Въздухоплавателното предприятие, посочено от всяка Договаряща се страна, при предоставяне капацитет за превоз на трафик качван от територията на другата Договаряща се страна и свалян от пунктове по посочените маршрути или обратно се съобразява с интересите на въздухоплавателното предприятие посочено от другата Договаряща се страна, с оглед да не се нарушават неоснователно интересите на това друго въздухоплавателно предприятие.

2. Договорените линии, обслужвани от въздухоплавателните предприятия посочени от Договарящите се страни, трябва да отговарят на нуждите от превоз по определените маршрути и да имат за своя първа цел предоставянето на капацитет, необходим за превоз на пътници, товари и поща изхождащ от територията на Договарящата се страна, която е посочила въздухоплавателното предприятие или предназначен за нея.

3. Превозът на пътници, товари и поща взети от територията на другата Договаряща се страна и оставени в пунктове на трети страни по посочените маршрути или обратно се извършва съгласно общите принципи, като при предоставяне на капацитета се има предвид:

а/ изискванията на трафика за и от територията на Договарящата се страна, която е посочила въздухоплавателното предприятие;

б/ изискванията на трафика в района, през който минава договорената линия, след като се вземат под внимание другите транспортни линии, обслужвани от въздухоплавателните предприятия на държавите включени в района;

в/ изискванията за икономична експлоатация на директни въздушни линии.

4. Преди откриването на всяка договорена линия, двете Договарящи се страни съгласуват необходимия капацитет. В последствие, въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни периодично обсъждат капацитета, който следва да се предоставя, като за всяко договорено изменение на капацитета се разменят дипломатически ноти.

5. Колкото е възможно по-рано, но не по-малко от 30 /тридесет/ дни преди откриване на договорена линия или преди всякакво изменение на същата, или в срок от 30 /тридесет/ дни след получаване на искане от въздухоплавателните власти, въздухоплавателното предприятие посочено от едната Договаряща се страна предоставя на въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна сведение за характера на линията, разписанието, типа на въздухоплавателното средство, включително капацитета по всеки от определените маршрути, както и всяка друга информация, която може да се изиска от въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна, като доказателство, че се спазват условията на тази Спогодба.

ЧЛЕН 8

Въздухоплавателните предприятия на двете Договарящи се страни се ползват от еднакви улеснения в областта на валутните разпоредби на всяка Договаряща се страна, при продажбата на самолетни билети. Всяка Договаряща се страна предоставя на посоченото въздухоплавателно предприятие от другата Договаряща се страна правото да превежда свободно, по официален курс разликата между приходите и разходите, придобити от дейността на това въздухоплавателно предприятие на нейната територия във връзка с превоза на пътници, поща и товари. Такъв превод се извършва в свободна конвертируема валута по официален курс, където съществува такъв курс или по курса, който е бил в сила, когато са получени постъпленията.

ЧЛЕН 9

За съгласуване на въпросите в областта на въздушния транспорт и обслужване на въздухоплавателните средства, всяка Договаряща се страна предоставя на въздухоплавателното предприятие на другата Договаряща се страна, която експлоатира на територията на другата Договаряща се страна договорени линии, правото да назначава представители заедно с технически и търговски персонал.

Броят на персонала и техните функционални задължения се съобщава предварително и се одобрява от компетентните органи на съответната Договаряща се страна.

Представителите, техническият и търговският персонал на въздухоплавателното предприятие посочено от всяка Договаряща се страна са граждани на която и да е от двете Договарящи се страни. Договарящите се страни, обаче, могат да допускат изключения. Всички улеснения и правата посочени в този член се дават или ползват на реципрочна основа от въздухоплавателните предприятия на всяка Договаряща се страна.

ЧЛЕН 10

1. Тарифите, които ще се прилагат за всяка договорена линия, се определят като се вземат под внимание всички съответни фактори,

включително експлоатационните разходи, печалбата и тарифите на другите въздухоплавателни предприятия.

2. Въздухоплавателните предприятия, посочени от двете Договарящи се страни съгласуват тарифите след консултация с другите въздухоплавателни предприятия, които експлоатират изцяло или част от същия маршрут. Такова споразумение се постига по възможност чрез използване процедурите на международната асоциация за въздушен транспорт (ИАТА).

3. Тарифите, по които е постигнато споразумение между посочените въздухоплавателни предприятия, се представят за одобрение от техните въздухоплавателни власти не по-малко от 90 /деветдесет/ дни преди предложената дата за въвеждането им. В извънреден случай този срок може да се намали по взаимно съгласие на споменатите по-горе въздухоплавателни власти.

4. Въздухоплавателните власти на всяка Договаряща се страна съобщават непосредствено и във възможния най-кратък срок на въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна своето одобрение или евентуално отхвърляне на предлаганите тарифи.

5. Никоя тарифа няма да влезе в сила, ако въздухоплавателните власти на всяка Договаряща се страна изразят своето неодобрение, освен, когато се прилагат разпоредбите на чл.13 от тази Спогодба.

6. Всяка тарифа, определена съгласно разпоредбите на този член, остава в сила, докато се определи нова тарифа в съответствие с разпоредбите на този член.

ЧЛЕН 11

1. Въздухоплавателните власти на едната Договаряща се страна доставят на въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна по тяхно искане такива статистически сведения, които биха били разумно поискани, с оглед да се направи преглед на капацитета, предоставен по договорените линии от въздухоплавателното предприятие на първата Договаряща се страна. Тези сведения включват цялата информация необходима за определяне обема на трафика, превозван от въздухоплавателното предприятие по договорените линии.

ЧЛЕН 12

Въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни се консултират периодически за да осигурят тясно сътрудничество по всички въпроси свързани с изпълнението на тази Спогодба.

ЧЛЕН 13

Споровете, възникнали между Договарящите се страни във връзка с тълкуването или прилагането на тази Спогодба, се уреждат чрез преки преговори между въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни. Ако споменатите власти не постигнат споразумение, спорът се решава по дипломатически път.

ЧЛЕН 14

1. Ако всяка от Договарящите се страни счете за необходимо да измени някоя разпоредба на тази Спогодба, същата изпраща молба за консултация с другата Договаряща се страна. Такава консултация между въздухоплавателните власти се провежда в срок от 60 /шестдесет/ дни от датата на искането. Договорените изменения влизат в сила след размяна на дипломатически ноти.

2. Тази Спогодба ще бъде изменяна за да съответствува с всяка многостранна конвенция, в която членуват двете Договарящи се страни.

ЧЛЕН 15

Всяка Договаряща се страна може да изпрати по всяко време уведомление до другата Договаряща се страна за решението си да денонсира Спогодбата. Това уведомление ще бъде адресирано едновременно и до Организацията за международна гражданска авиация. В такъв случай Спогодбата ще престане да бъде в сила дванадесет /12/ месеца след датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща се страна, освен ако уведомлението бъде оттеглено по взаимно споразумение, преди изтичане на този срок.

ЧЛЕН 16

Тази Спогодба ще бъде регистрирана в Международната организация за гражданска авиация /ИКАО/.

ЧЛЕН 17

Тази Спогодба се утвърждава от всяка Договаряща се страна, в съответствие с нейното законодателство. Тя влиза в сила от датата на получаването на втората от нотите, с които Договарящите се страни взаимно се уведомяват за изпълнението на конституционните формалности по утвърждаване на Спогодбата.

Съставена в гр. Бангкок на 16.04.1986 г., на български, тайландски и английски езици, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването, английският текст е меродавен.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

На основание §1, т.1 от ДР на ЗЗЛД

БОГДАН БОРИСОВ АЛЕКСИЕВ
ИЗВЪНРЕДЕН И ПЪЛНОМОЩЕН
ПОСЛАНИК НА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА КРАЛСТВО
ТАЙЛАНД

На основание §1, т.1 от ДР на ЗЗЛД

ГЛАВЕН МАРШАЛ НА АВИАЦИЯТА
СИДХИ САВЕТСИЛА
ЗАМЕСТНИК-ПРЕМИЕР МИНИСТЪР И
МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

П Р И Л О Ж Е Н И Е

ТАБЛИЦА НА МАРШРУТИТЕ

РАЗДЕЛ 1

Маршрута, по който могат да бъдат експлоатирани международни въздушни линии, в двете посоки, от въздухоплавателното предприятие посочено от Правителството на Народна република България:

София - междинни пунктове - Бангкок

РАЗДЕЛ 2

Маршрута, по който могат да бъдат експлоатирани международни въздушни линии, в двете посоки от въздухоплавателното предприятие посочено от правителството на Кралство Тайланд:

Бангкок - междинни пунктове - София

Забележка: По желание на посочените въздухоплавателни предприятия, могат да не бъдат обслужвани някои от пунктовете по посочените маршрути от някои или от всички полети, ако договорените линии по маршрута започват от пункт на територията на Договарящата се страна, която е посочила въздухоплавателното предприятие.